

Amakhosikazana amadala ku Victor Hugo

I

Kwizindlela ezisongelene zenhlokodolobha ezindala,
Lapho konke, ngisho nensabo, kunokuheha kwako,
Ngimile ngilalele imimoya yami enokufa,
Abantu abangajwayelekile, bekhahlamezekile futhi benogazi,

Lezi zilwane ezikhahlakile zake zaba zintombi njalo,
UPhonini noLe! Izilwane eziphashile, zigobile
Noma ziphukile, zithande! ziseyimphefumulo nazo.
Ngaphansi kwamagxaba azo noma izidwedwana zazo ezibandayo

Ziyatotoba, ziklazulwa umoya onolunya,
Ziyaqhaq hazela kumsindo ondondozelayo webhasikazi,
Zibambisise ezinhlangothini zazo, kuhle kwezinsalela,
Izikhwanyana ezihlotshiswe ngezimbali kumbe ngomfanekiso othile.

Les petites vieilles à Victor Hugo

I

Dans les plus sinueux des vieilles capitales,
Où tout, même l'horreur, tourne aux enchantements,
Je guette, obéissant à mes humeurs fatales,
Des êtres singuliers, décrépits et charmants.

Ces monstres disloqués furent jadis des femmes,
Eponine ou Laïs! Monstres brisés, bossus
Ou tortus, aimons-les! ce sont encor des âmes.
Sous des jupons troués et sous de froids tissus

The Little Old Women

To Victor Hugo

I

In murky corners of old cities where
Everything – horror too – is magical,
I study, servile to my moods, the odd
And charming refuse of humanity.

These travesties were women once – Laïis
Or Eponine! Love them, pathetic freaks,
Hunchbacked and crippled – for they still have souls!
In ragged skirts and threadbare finery

They creep, tormented by the wicked gusts,
Cowering each time an omnibus
Thunders past, and clutching a reticule
As if it were a relic sewn with spells.

Ils rampent, flagellés par les bises iniques,
Frémissant au fracas roulant des omnibus,
Et serrant sur leur flancs ainsi que des reliques,
Un petit sac brodé de fleurs ou de rébus;

Ils trottent, tout pareils à des marionnettes;
Se traînent, comme font les animaux blessés,
Ou dansent, sans vouloir danser, pauvres sonnettes
Où se pend un Démon sans pitié! tout cassés

Ziyaqhushalaza, konke okwazo kuhle kwezithwanyana;
Ziyazihudula njengokwenza kwezilwane ezilimele,
Kumbe zidanse, ngaphandle kwentando yazo, onodoli abahluphekile
Lapho bendonswa iDimoni elingenasihawu! Zonke zigugile

Njengoba zinje, kepha zinamehlo ahlabayo kuhle kwemcibisholo,
Abenyezela kuhle kwaleyomgodi lapho amanzi elala khona ebusuku;
Zinamehlo angcwele ekungawamantombazanyana
Ababaza futhi ahleke zonke izinto lezi ezigqamileyo.

– Uthi usuke waqaphela nje ukuthi amabhokisi abadala
Ukuthi mancane kancane kulawa engane?
Ukufa kwinhlakaniyho yako kwenza lamabhokisi anokulingana,
Umfanekiso ongaliyo, oxakile kepha futhi ohehayo,

Kanti uma ngibona umungcwi odengezelayo
Unqamula ePherisi kwisigcawu esixokozelayo,
Kumina kuhlale njalo sengathi lomuntu ontengezelayo
Useyahamba ecathama nje uya exhibeni lakhe elisha.

Qu'ils sont, ils ont des yeux perçants comme une vrille,
Luisants comme ces trous où l'eau dort dans la nuit;
Ils ont les yeux divins de la petite fille
Qui s'étonne et qui rit à tout ce qui reluit.

– Avez-vous observé que maints cercueils de vieilles
Sont presque aussi petits que celui d'un enfant?
La Mort savante met dans ces bières pareilles
Un symbole d'un goût bizarre et captivant,

Whether they mince like marionettes or drag
Themselves along like wounded animals,
They dance – against their will, the creatures dance –
Sad bells on which a merciless Devil tugs.

They waver, but their eyes are gimlet sharp
And gleam like holes where water sleeps at night –
The eyes of a child, a little girl who laughs
In sacred wonder at whatever shines!

The coffins of old women are often the size
Of a child's, have you ever noticed? Erudite
Death, by making the caskets match, suggests
A tidy symbol, if on dubious taste;

And when I glimpse one of these feeble ghosts
At grips with Paris and its murderous swarm,
It always seems to me the poor old thing
Is slowly crawling toward a second crib;

Et lorsque j'entrevois un fantôme débile
Traversant de Paris le fourmillant tableau,
Il me semble toujours que cet être fragile
S'en va tout doucement vers un nouveau berceau;

À moins que, méditant sur la géométrie,
Je ne cherche, à l'aspect de ces membres discordis,
Combien de fois il faut que l'ouvrier varie
La forme d'une boîte où l'on met tous ces corps.

Ngaphandle uma kuwukuthi ngicabanga ngejiyometri,
Ngokubuka nje izingxenye zamalunga aphantsane,
Kufanele ukuthi enze kanjani umsebenzi ukushintshashintsha
Izimo zamabhokisi lapho kungena khona yonke lezimba.

– Lana ngamehlo ayiziphethu ezenziwa ngezinyembezi eziyizigidi,
Umgqomo wensimbi ebandayo ipholishiwe ...
Lamehlo ayinqaba anogazi olungaqondakali
Kulabo abakhiqizwa ngamabhadi aqinile!

II

UVestali wewozawoza likaFraskhathi osashona,
UMfundisikazi waseTaliya, safa! umvuseleli wakho
Osewangcwatshwa okwazi igama; saziwayo osewashabalala,
NguThivoli owathamela umthunzi wezimbali zakho,

Bonke bangenza ngidakwe! kepha phakathi kwalemphefumulo ebuthaka
Kukhona labo abenza ngosizi lwabo uju,
Asebathi kwiNkonzo siboleke amaphiko akho:
Wundlu lamandlakazi, ngithwale uyongibeka ezulwini!

– Ces yeux sont des puits faits d'un million de larmes,
Des creusets qu'un métal refroidi pailleta ...
Ces yeux mystérieux ont d'invincibles charmes
Pour celui que l'austère Infortune allaita!

II

De Frascati défunt Vestale enamourée;
Prêtresse de Thalie, hélas! dont le souffleur
Enterré sait le nom; célèbre évaporée
Que Tivoli jadis ombragea dans sa fleur,

Or else those ill-assorted ills propose
A problem in geometry: to fit
So many crooked corpses, how many times
Must the workman alter a coffin's shape?

Those eyes are cisterns fed by a million tears,
Or crucibles cracked by an ore that has gone cold:
Irresistible their sovereignty
To one who suckled at disaster's dug!

II

A Vestal at defunct Frascati's shrine;
A priestess of Thalia whose memory survives
Only in one long-dead prompter's mind;
The profligate of Tivoli in her prime;

And all beguile me, but especially
Those who, honeying their pain, implore
Addiction that had once lent them its wings:
'Mighty Hippogriff, let me fly again!'

Toutes m'enivrent! mais parmi ces êtres frères
Il en est qui, faisant de la douleur un miel,
Ont dit au Dévouement qui leur prêtait ses ailes:
Hippogriffe puissant, mène-moi jusqu'au ciel!

L'une, par sa patrie au malheur exercée,
L'autre, que son époux surchargé de douleurs,
L'autre, par son enfant Madone transpercée,
Toutes auroient pu faire un fleuve avec leurs pleurs!

Oyedwa, usathwaliswa yizwe lakhe bonke ubuhlungu,
Omunye, sewacindezelwa indoda yakhe ngazo zonke izinsizi,
Omunye, nguMadona owashiywa yingane yakhe ebeletha,
Bonke banga umfula ngezinyembezi zabo!

III

A, kaningi kanjani ngilandelana nalamakhosikazana amadala!
Omunye, phakathi kwabanye, ngenkathi lapho ilanga lishona,
Lingcolisa isibhakabhaka ngezilonda ezibomvu,
Edlinza, ahlale phansi epaki phezu kwebhentshi

Ukuzwa lowomdlalo wamakhonsathi, acebile ngokhehlegume,
Okuthi ngezinye izinsuku amasosha awadlale ezingadini zethu,
Futhi okuthi, ngalokuhlwa obusagolide obugcwalisa umuntu ngempilo,
Ufake ubuqhawekazi obuthile enhliziyweni yesakhamuzi.

Wathi-ke, eqotho, enokuziqqaja futhi enokushukumiswa umbuso,
Walithatha ngomfutho lelihubo eliphilile lempi;
Ihlo lakhe ngezinye ikhathi laligqoloza kuhle kwehlo lokhozi oludala;
Isiphongo sakhe semabhuli sasifanelwe iziqu zomyezane!

III

Ah! que j'en ai suivi de ces petites vieilles!
Une, entre autres, à l'heure où le soleil tombant
Ensanglante le ciel de blessures vermeilles,
Pensive, s'asseyait à l'écart sur un banc,

Pour entendre un de ces concerts, riches de cuivre,
Dont les soldats parfois inondent nos jardins,
Et qui, dans ces soirs d'or où l'on se sent revivre,
Versent quelque héroïsme au cœur des citadins.

This one a martyr to her fatherland
That one her husband's victim, and one more
Doomed by her son to a Madonna's grief –
All could make a river of their tears.

III

Little old women! I remember one
I had trailed for hours, until the sky
Went scarlet as a wound, and she sat down
Lost in thought on a public garden-bench,

Listening to the tunes our soldiers play –
Brazen music for daylight's waning gold,
And yet such martial measures stir the soul,
Granting a kind of glory to the crowd.

Upright and proud she sat, and greedily
Drank in the military airs, her eyes
Like some old eagle's brightening beneath
The absent laurel on her marble brow!

Celle-là, droite encor, fière et sentant la règle,
Humait avidement ce chant vif et guerrier;
Son oeil parfois s'ouvrait comme l'oeil d'un vieil aigle;
Son front de marbre avait l'air fait pour le laurier!

IV

Telles vous cheminez, stoïques et sans plaintes,
À travers le chaos des vivantes cités,
Mères au coeur saignant, courtisanes ou saintes,
Dont autrefois les noms par tous étaient cités.

Uyaqhubeka nendlela yakho, usabuka nje futhi ungesanankonondo,
 Unqamula kwisiphithiphithi sedolobha esixakazelayo,
 Bomama benhliziyo ezophayo, bonondindwa kumbe bonongcwele,
 Ngenye imini amagama enu ayande nedolobha lonke.

Nina enake naba nomphiqiliko kanye nedumela,
 Akukho noyedwa manje onaziyo! isiphoxo sesidakwa
 Sidlula sikuchaphe ngenhlamba inhlonipheko yakho;
 Ezithendeni zakho kugijima izinkameyane eziluhlaza futhi ezingcolile.

Seninezinhloni zokuphila, mingcwi efohlozekile,
 Senigcwele ukwesaba, senagobela phansi, nigonana nezindonga;
 Akusekho muntu onibingelelayo, zimiselo eziphambayo!
 Mfucuza yesintu esilungele imgodu yaphakade!

Kodwa mina, mina lena kude nginihlola ngokunakekela,
 Ngehlo elingenakuthula ngigqolozele izinyathelo zenu ezithandabuzayo,
 Nonke kuhle sengathi ngangiwubaba wenu, o ndida!
 Ngizwa injabulo efihlekile nina eningayaziyo:

Vous qui fîtes la grâce ou qui fîtes la gloire,
 Nul ne vous reconnaît! un ivrogne incivil
 Vous insulte en passant d'un amour dérisoire;
 Sur vos talons gambade un enfant lâche et vil.

Honteuses d'exister, ombres ratatinées,
 Peureuses, le dos bas, vous côtoyez les murs;
 Et nul ne vous salue, étrangères destinées!
 Débris d'humanité pour l'éternité mépris!

IV

And so you wander, stoic and inured
To all the uproar of the heedless town:
Broken-hearted mothers, trollops, saints,
Whose names were one the order of the day,

Embodiments of glory and of grace!
Who knows you now? From doorways, derelicts
Murmur obscene endearments as you pass,
And mocking children caper at your heels.

Poor wizened spooks, ashamed to be alive,
You hug the walls, sickly and timorous,
And no one greets you, no one says goodbye
To rubbish ready for eternity!

But I who at a distance follow you
And anxiously attend you failing steps
As if I had become your father – wonder!
Mine are secret pleasures you cannot suspect:

Mais moi, moi qui de loin tendrement vous surveille,
L'oeil inquiet, fixé sur vos pas incertains,
Tout comme si j'étais votre père, ô merveille!
Je goûte à votre insu des plaisirs clandestins:

Je vois s'épanouir vos passions novices,
Sombres ou lumineux, je vis vos jours perdus;
Mon coeur multiplié jouit de tous vos vices!
Mon âme respire de toutes vos vertus!

**Ngiyakubona ukuqhakaza kokuqala kosinga lwenu,
Lumnyama kumbe lucwazimula; ngiyazibona izinsuku zenu ezalahleka;
Inhliziyo yami iphindaphindiwe yikho konke ukonakala kwenu!
Umphefumulo wami ubenyezela yikho konke ukulunga kwenu!**

**Monakalo! mndeni yami! o ingqondo zethu ziyalekana!
Njalo kusihlwa ngihlale nginishayela imvaleliso yokugcina!
Ngabe nje niyalazi ikusasa, zintombi ezindala,
Phezu kwenu ulaka olungaphoziseki lukaNkulunkulu?**

**Ruines! ma famille! ô cerveaux congénères!
Je vous fais chaque soir un solennel adieu!
Où serez-vous demain, Evcs octogénaires,
Sur qui pèse la griffe effroyable de Dieu?**

I see first love in bloom upon your flesh,
Dark or luminous I see your vanished days –
My teeming heart exults in all your sins
And all your virtues magnify my soul!

Flotsam, my family – ruins, my race!
Each night I offer you a last farewell!
Where will you be tomorrow, ancient Eves
Under God's undeviating paw?